

AHI, DISPIETATO AMOR (C, A, S, T, Q, B)

FUENTES: Impresos [1571]: *Il secondo libro de madrigali a sei voci, Venezia, Girolamo Scotto, erede*. RISM 6969; Archivo Diocesano de Valladolid

[1582]: *Il secondo libro de madrigali a sei voci, Venezia, Girolamo Scotto, erede*. RISM 6970; Bayerische Staatsbibliothek.

AUTOR: Alessandro Striggio (1537 – 1592)

CONTEXTO MUSICAL

Esta es una composición de Alessandro Striggio a partir de un poema de Bernardo Tasso, que será musicalizado también por Caccini años más tarde. Lo más peculiar de este madrigal es el comportamiento anómalo de la voz de *sesto*, que crea una especie de “ostinato” melódico, repitiendo continuamente el mismo hexacordo ascendente y descendente (fa-re-fa) que refuerza el contexto modal de fa plagal. A veces aparece en valores largos y otras en un melisma rápido, pero el compositor lo utiliza principalmente una vez para cada verso del texto. Es esta voz la que crea los juegos rítmicos y las disonancias que aparecen en determinados momentos. En general, las sonoridades son mayoritariamente triádicas y no aparecen apenas disonancias; se alternan fragmentos imitativos con pasajes homofónicos, y aparecen procedimientos figuralistas de cara a representar determinadas palabras como *mar*.

TEXTO

EN LA FUENTE

Ahi dispietat'Amor come consenti

ch'io meni vita si penosa e ria

Solcando un ampio mar d'aspri tormenti

Per così lunga e perigliosa via

Deh, per ché fiato di benigni venti

Non sospinge la stanca nave mia

Si che dop'un camin si lung'e torto

Possa chiuder la vela in questo porto

NORMALIZADO

Ahi, dispietato Amor, come consenti

ch' io meni vita sì penosa e ria,

solcando un amplio mar d' aspri tormenti

per così lunga e perigliosa via?

Deh, perché fiato di benigni venti

non sospinge la stanca nave mia,

sì che dopo un camin sì lungo e torto

possa chiuder la vela in questo porto?

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Ay, despiadado Amor, ¿cómo consientes
que lleve una vida tan triste y cruel
surcando un ancho mar de amargos
tormentos
por una vía tan larga y peligrosa?
Ah, ¿por qué el aliento de los vientos
benignos
no empuja mi cansada nave
para que tras un camino tan largo y
difícil
pueda cerrar la vela en este puerto?

INFORMACIÓN TEXTUAL

Este poema, bajo la forma poética de "*ottava rima*" (utilizada profusamente en la poesía del *Seicento* italiano), pertenece a las Rimas de Bernardo Tasso (Venecia, Gabriel Giolito, 1560).

OBSERVACIONES MUSICALES

Para editar *Ahi, dispietato amor*, madrigal a seis voces, se ha partido de los cinco libros de partes (*Canto, Tenore, Basso, Quinto y Sesto*), impresos en Venecia en 1579 y conservados en el Archivo Diocesano de Valladolid. La voz de alto, que no se conserva en el archivo vallisoletano, ha sido consultada a partir del ejemplar disponible en la *Bayerische Staatsbibliothek*, impreso en Venecia en 1582.

En cuanto a la edición, se han empleado los siguientes criterios:

- El tiempo imperfecto partido (♯), que se ha adoptado como compás 2/2.
- Se han mantenido las alturas sonoras de la obra presentes en el impreso.

- Las claves utilizadas siguen las convenciones modernas empleadas para este repertorio. Se utilizan las siguientes correspondencias: para las partes notadas en el original en clave de Sol en segunda línea y clave de Do en la primera o segunda línea, se utilizó la clave de Sol en segunda línea; para las voces notadas en el original en clave de Do en tercera línea se utilizó, la Sol en segunda línea transportada a la octava inferior para las partes copiadas en el original en clave de Do en cuarta línea se utilizó la clave de Sol en la segunda línea transpositora a la octava inferior, y la clave de Fa en cuarta línea se ha mantenido tal cual.

- Con respecto a las alteraciones (*conjunctae*) se mantienen las originales, que solo afectan al sonido que les sigue, o a los sonidos siguientes en caso de notas repetidas. El único cambio introducido en los signos de alteración (♭ y ♯) se encuentra cuando a un sonido ♭ en la armadura, se le añade en el cuerpo del texto un ♯; en estos casos se ha optado por utilizar un ♮. Las alteraciones situadas por encima de las notas afectan solamente a esa nota, y son una sugerencia editorial basada en las convenciones prácticas y teóricas de la época relativas a la *musica ficticia*.

- La señal de abreviatura del texto (*ij*) ha sido identificada con el texto en cursiva.

- De acuerdo con las convenciones, han sido empleados corchetes continuos para las ligaduras.

- De cara a la edición de los textos se ha consultado las ediciones textuales de los madrigales en la medida de lo posible, y se ha tratado de respetar en lo posible la grafía propuesta por el poeta. En el impreso de Striggio aparecen numerosas palabras apocopadas cuando se juntan varias vocales en una misma nota (*solcand'un ampio mar* frente a *solcando un, lung'e torto* en lugar de *lungo e torto, dop'a* por *dopo a...*). Se han mantenido dichas abreviaturas ya que afectan directamente a la pronunciación, pero se ha desarrollado la grafía canónica en el texto adjunto a la partitura.

- En cuanto a la versificación textual, se añade una coma simple (,) cuando se repite algún fragmento del mismo verso, y punto y coma (;) cuando se acaba el verso.

Ahi dispietato Amor

Il Secondo Libro de Madrigali a sei voci (1571), n° 23.

Edición: Clara Viloría Hernández

Alessandro Striggio (1537-1592)

Texto: Bernardo Tasso, *Rime*, 1560.

Canto

Alto

Sesto

Tenore

Quinto

Basso

Sesta parte si placet

Ahi dis-pie - ta - t'A - mor, ahi

Ahi

Ahi dis-pie ta - t'A -

Ahi dis-pie - ta - t'A -

Ahi

4

Ahi dis-pie - ta - t'A - mor co - me con -

dis - pie - ta - t'A - mor, ahi dis pie - ta - t'A - mor co - me con - sen -

dis - pie - ta - t'A - mor co - me con - sen - ti;

mor, ahi dis-pie - ta - t'A - mor, ahi dis-pie - ta - t'A - mor co - me con - sen - ti;

mor, ahi dis - pie - ta - t'A - mor co - me con -

dis - pie - ta - t'A - mor, ahi dis-pie - ta - t'A - mor, ahi dis-pie - ta - t'A - mor co - me con -

8

sen - ti; ch'io me - ni vi - ta si pe - no - s'e ri - a, si - pe - no s'e ri -
 - ti; ch'io me - ni vi - ta si pe - no - s'e ri - a, si - pe - no s'e ri -
 ch'io me - ni vi - ta si - pe - no - s'e ri -
 ch'io me - ni vi - ta si pe no - s'e ri - a, si pe - no - sa, si pe - no s'e ri - a;
 sen - ti; ch'io me - ni vi - ta si pe - no - s'e ri - a, si pe - no - s'e ri -
 sen - ti; ch'io me - ni vi - ta si pe - no - sa e ri - a, si - pe - no - s'e ri -

13

a; sol - can - d'un am - pio mar -
 a; sol - can - d'un am - pio mar, sol - can - d'un' am - pio mar -
 a; sol - can -
 sol - can - d'un am - pio mar d'a - spri tor - men -
 a; sol - can - d'un am - pio mar -
 a; sol - can - d'un am - pio mar -

17

d'as - spri tor - men - - - ti; per co - si
 — d'as - pri tor - men - ti, sol - can - d'un' am - pio mar d'a - spri tor - men - ti; per
 — — — — — d'un — — — — — am - pio mar d'a - spri tor - men - ti; —
 - ti, d'a - spri tor - men - ti, sol - can - d'un am - pio mar d'a - spri tor - men - ti; per
 — d'a - spri tor - men - ti;
 d'a - spri tor - men - ti, sol - can - d'un am - pio mar d'a - spri tor - men - ti; per

21

lun - g'e pe - ri - glio sa vi - - - a, e pe - ri - glio - sa vi -
 co - si lun - ga e pe - ri - glio - sa vi -
 — per co - si lun - - - g'e pe - ri - glio - sa vi - a?
 co - si lun - ga e pe - ri - glio - sa vi - - a, e pe - ri - glio - sa vi -
 per co - sì lun - g'e pe - ri - glio - sa vi - a
 co - si lun - ga, per co - si lun - g'e pe - ri - glio - sa vi - a, e pe - ri - glio - sa vi -

25

a? Deh, deh per - chère, deh per - chère,
 a? Deh, deh per - chère, deh per - chère
 Deh, _____
 -a? Deh per - chère deh per - chère,
 Deh _____ per - chère, deh per - chère, deh per -
 a? Deh per - chère, deh per - chère, deh per -

29

deh, per-chère, deh, _____ per-chère fia - to de be - ni - gni ven -
 deh per-chère, deh per - chère fia - to de be - ni - gni, be - ni - gni ven -
 deh per - chère _____ fia - to de be - ni - gni ven -
 deh per - chère, deh per - chère fia - to de be - ni - gni ven -
 chère, deh per - chère fia - to de be - ni - gni ven -
 chère fia - to de be - ni - gni, be - ni - gni ven -

32

ti; non so-spin - ge la stan - ca na -ve mi - a, la stan -ca na - -

ti; non so-spin - ge la stan -ca na -ve mi - a, la stan -ca na -ve mi -

- ti; non so-spin - ge_ la stan - ca na - ve___

ti; non so-spin - ge la stan -ca na -ve mi - a, la stan -ca na -ve mi -

ti; non so-spin -ge la stan -ca na - ve

ti; non so-spin -ge la stan -ca na -ve mia -a la stan - ca na -ve

37

ve mi - a; si che do-p'un ca - min si lun -g'e tor - to_____

a, la stan-ca na-ve mi - a; si che do-p'un ca - min,

mi - a; si che do -p'un

a, la stan-ca na-ve mi - a; si che do-p'un ca - min,

mi - a; si che do-p'un ca - min si lun -g'e tor - to,

mi -a la stan-ca na-ve mi - a;

41

— si lun - g'e tor - to; pos - sa chiu - der la
 si che do-p'un ca-min si lun-go, si lun-g'e tor - to; pos - sa chiu - der la
 ca - min si lun - g'e tor - - to; pos - sa chiu
 si che do-p'un ca-min si lun - g'e tor - - to; pos - sa chiu - der la
 si che do-p'un ca-min si lun - g'e tor - to; pos - sa chiu - der la
 si che do-p'un ca-min si lun - g'e tor - to; si lun - g'e tor - to;

45

ve - la in que - sto por - to, pos - sa chiu - der la _____ ve la in que
 ve - la in que - sto por - to, pos - sa chiu -
 - der la ve - - la in que - sto por - to,
 ve - la, pos - sa chiu - der pos - sa chiu - der la ve - la in
 ve - la in que - sto por - to, pos - sa chiu - der la ve - la in que - sto
 pos - sa chiu - der la ve - la, pos - sa chiu - der la ve - la

48

- sto por - to, in que-sto por - to, in que-sto por - to in
 der la ve - la in que-sto por - to, in que-sto por - to, in que
 pos - - sa chiu - der la ve - - la in
 que sto por - to, in que-sto por - to, in que-sto por - to, in
 por - to in que-sto por - - to in que-sto por - to
 in que - sto por - to, in que-sto por -

51

que-sto por - to, in que - sto por - to?
 - sto por - - to, in que - sto por - to?
 - que - - sto - - por - to?
 que-sto por - to, in que - sto por - to?
 in que-sto por - - to, in - que-sto por - to?
 to, in que - sto por - to, in que - sto por - to?